

E12 - An Explosion on This Wonderful World!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Megumin

And with that being the case, the demon
in question defeated all three of them.

[00:08] Guild

What now?!

[00:11] Unmarked AD

What are we gonna do?!

[00:13] Unmarked AD

Crap... Oh, crap!

[00:15] Megumin

Our best option would then be...

[00:21] Yunyun

I am not letting you hand Chomusuke over!
That is off the table!

[00:25] Yunyun

I'm way too attached to her at this point!

[00:29] Megumin

I never said a word about
agreeing to the deal.

[00:34] Megumin

Do I really seem the type to
acquiesce when threatened?

[00:39] Megumin

Crimson Demons accept
any and all challenges.

[00:43] Yunyun

Well, I know you're just shy
of actually being stupid,

[00:46] Yunyun

so you must know what kind
of enemy you're facing here.

[00:48] Megumin

That was quite a barbed way of putting it.

[00:51] Megumin

Regardless, with the arch priest in question having never been found,

[00:55] Megumin

I would say that I'm the only one in town with the means to deal with this demon.

[01:00] Yunyun

Fine, do what you want.

[01:09] Megumin

We're... friends, aren't we?

[01:17] Yunyun

You want my help?!

[01:18] Yunyun

If you think I'll do as you ask just because you say we're friends, you're dead wrong!

[01:22] Yunyun

And yet I can't deny hearing that made me kinda happy!

SIGN Episode 12: An Explosion on This Wonderful World!

[01:38] Megumin

I thought I said you were free to occupy yourself for a while.

[01:41] Yunyun

Well, you went into the inn after mentioning you were going

[01:44] Yunyun

to get funds for your plan, so I was worried.

[01:48] Megumin

I have 10,000,000 eris here.

[01:49] Yunyun

How in the world did you make that kind of money?!

[01:53] Yunyun

What happened in there?!

[01:56] Megumin

I'd rather not say.

[01:58] Yunyun

Megumin! You've really crossed a line!

[02:01] Megumin

More importantly,

[02:02] Megumin

we need to put this war chest to use and raise our combat efficacy.

[02:06] Megumin

Head to the magic item store, and buy anything that looks useful.

[02:11] Yunyun

O-Okay.

[02:13] Megumin

Also, we'll need a stuffed black cat toy.
Make sure to buy one.

[02:17] Yunyun

A stuffed toy?

[02:23] Megumin

These were all made in the
Crimson Demon village.

[02:27] Megumin

Oh, excellent work!

[02:28] Megumin

This is a Scroll of Concealment!

[02:31] Megumin

It should make things simple,
even without front line fighter allies.

[02:35] Yunyun

There's also...

[02:37] Yunyun

The stuffed black cat you asked for.

[02:40] Yunyun

I don't know what you have
in mind for it, but...

[02:44] Yunyun

Hey!

[02:45] Megumin

And now, with a little bit of time,

[02:48] Megumin

Chomusuke's scent will rub
off on the stuffed cat.

[02:51] Megumin

We'll use it as bait,
conceal ourselves with the scroll,

[02:55] Megumin

and once he arrives in
his ignorance, ka-boom.

[02:58] Yunyun

D-Do you really think this plan's gonna work?

[03:02] Megumin

We'll have to make it work.

[03:04] Megumin

You're not the only one who's grown
attached to this impudent little furball.

[03:10] Megumin

Besides, we may have only
worked together briefly,

[03:13] Megumin

but this village is full of people
I've gone on adventures with.

[03:16] Megumin

And since fuzzy here and I are
responsible for this matter,

[03:23] Megumin

I intend to see it resolved in full.

[03:28] Yunyun

Recklessly and stubbornly
acting tough, like always.

[03:31] Megumin

Pipe down.

[03:33] Megumin

It's not like you've changed your timid,
conflict-averse tendencies, either.

[03:39] Yunyun

*What has changed is that she's become a lot
less selfish and indifferent in the last year.*

[03:57] Megumin

I'm feeling far too awake to sleep.

[04:00] Megumin

*I can't believe I'm actually
nervous before a battle...*

[04:06] Megumin

I forgot to fire off my
daily explosion magic!

[04:08] Megumin

That explains this unease!
How could I have been so careless?!

[04:11] Yunyun

Unlock.

[04:23] Megumin

Who would come by so late?

[04:26] Megumin

What pervert is this?

[04:29] Yunyun

You're asleep, right, Megumin?

[04:39] Yunyun

You're really amazing, you know.

[04:41] Yunyun

It never even occurred to you to
run from a scary demon like that.

[04:45] Yunyun

I think I'd be too anxious
to sleep if I were you.

[04:49] Megumin

*This is making it far too awkward
to pretend to wake up now.*

[04:53] Yunyun

If I'm being honest...

[04:55] Yunyun

When you learned explosion magic,

[04:57] Yunyun

I had to wonder how the top of our
class could do something so stupid.

[05:02] Yunyun

And when I saw you helping with the Axis
sect's ridiculous recruiting in Arcanretia...

[05:09] Yunyun

Wow. I was just speechless.

[05:12] Yunyun

But...

[05:14] Yunyun

But with just the joke
they call explosion magic,

[05:17] Yunyun

you were able to slay the Devil
King's minions and defeat Arnes,

[05:21] Yunyun

and now you're about to take on this demon.

[05:28] Yunyun

I think that's really cool, and incredible.

[05:38] Yunyun

But I'm sure you know the truth.

[05:40] Yunyun

Even with a Scroll of Concealment,
when you start to cast explosion magic,

[05:44] Yunyun

the flow of magic power will
make your position obvious.

[05:47] Megumin

*I didn't think that far ahead...
and I don't dare admit that.*

[05:51] Yunyun

Which is why, y'know... to make
sure I can continue being your rival,

[05:56] Yunyun

I'm going to borrow this.

[06:00] Yunyun

To be honest, I was at the guild before now,

[06:04] Yunyun

and for the first time, I asked
people to form a party with me.

[06:09] Yunyun

Rex and his friends.

[06:10] Yunyun

When I asked them if they wanted revenge on the demon, they were happy to agree.

[06:16] Megumin

Weren't they badly injured?

[06:19] Yunyun

I would've been too afraid to try anything by myself.

[06:24] Yunyun

But now, I'm sure...

[06:26] Yunyun

I can't let you try this plan when I know it won't work.

[06:32] Yunyun

Because you're my best friend in the whole world.

[06:37] Yunyun

And that's why...

[06:38] Yunyun

Sleep.

[06:48] Yunyun

Megumin...

[06:51] Yunyun

I'm sorry.

[06:58] Megumin

Yunyun!

[07:06] Megumin

How dare she entrap me like this?!

[07:09] Megumin

There is no greater shame for a Crimson Demon than to have their spotlight stolen!

[07:14] Megumin

Well, this simply will not stand!

[07:17] Megumin

Miss?!

[07:19] Megumin

Sorry, I have a bit of an emergency situation, and was in a rush.

[07:21] Megumin

Some other time, maybe.

[07:23] Cecily

What in the world happened?

You look so worried.

[07:26] Megumin

Well, I'm not sure how, but Yunyun has

apparently found a party out of the blue...

[07:31] Cecily

Oh, would that be the group
with that Rex fellow?

[07:34] Megumin

Huh? Yes. How did you know?

[07:37] Cecily

Because I healed them!

[07:41] Megumin

Huh?

[07:41] Cecily

I said I healed them! They were in front
of the church, and obviously in pain.

[07:47] Cecily

You should have seen how jealous
the Eris sect was when I did it!

[07:50] Megumin

You're responsible for this
annoying turn of events?!

[07:53] Megumin

I don't have time for this! I need to go!

[07:57] Megumin

Miss, I genuinely do not have
time to fool around right now...

[08:04] Cecily

May the divine Aqua offer her protection.

[08:08] Cecily

Blessing.

[08:16] Cecily

I barely remember the incantations for
anything other than healing magic.

[08:19] Cecily

I'm glad it actually worked.

[08:22] Cecily

I am a holy woman, in spite of it all.

[08:25] Cecily

And I think I've got a
good eye for people, too.

[08:28] Cecily

Don't worry. I know you can win.

[08:30] Cecily

I mean, how could my adorable,
helpful Megumin lose to some rotten devil?

[08:36] Megumin

Miss...

[08:38] Cecily

Just this once, it'd be nice

if you'd call me "big sister"!

[08:44] Megumin

Well, then, Big Sister Cecily...

[08:47] Megumin

I'm off!

[08:51] Cecily

Good luck!

[09:07] Rex

We'll keep him occupied somehow.

[09:09] Rex

You hit him with that magic from before!

[09:11] Yunyun

U-Understood!

[09:12] Host

Aw, damn it, what the hell?

[09:15] Host

You twerps are starting to get on my nerves!

[09:23] Yunyun

I have to do it! I have to pull this off!

[09:25] Host

Time to die! Inferno!

[09:29] Yunyun

Magic Canceler!

[09:35] Yunyun

Blade of Wind!

[09:43] Rex

That worked! Keep it up!

[09:45] Yunyun

Right!

[09:49] Megumin

Well, this is a surprise...

They're holding their own.

[09:53] Megumin

It'd be one thing if they were in danger,

[09:55] Megumin

but crashing the party when the battle
might be won isn't to my liking.

[10:00] Yunyun

Lightning!

[10:06] Host

I am getting fed up over here.

[10:08] Host

This is why I didn't want to
mess with Crimson Demons!

[10:12] Host

Damn it, enough's enough.
Time to wrap this up the hard way!

[10:18] Yunyun

Everyone, it's time!

[10:19] Host

Another little trick?

[10:22] Host

Let's see what you've got!

[10:25] Yunyun

Flash!

[10:29] Host

Demons don't see with their eyes, girlie!

[10:32] Host

This trick of yours isn't gonna do squat!

[10:36] Megumin

My eyes! My eyes!

[10:42] Rex

Damn it, that didn't work. Even though
I know I heard a tiny scream...

[10:48] Host

Looks like that leaves just the two of you.

[10:52] Host

Any more tricks up your sleeve?

[10:58] Rex

Host!

[11:09] Host

You think this is gonna buy you time?

[11:14] Yunyun

Paralyze!

[11:18] Host

I figured a Crimson Demon would know better!

[11:22] Host

Paralyze isn't gonna work on a dem—

[11:25] Yunyun

I'm well aware that paralysis
magic doesn't work on demons.

[11:28] Yunyun

But this magic potion was to
increase the power of my spell.

[11:32] Yunyun

Granted, it was a gamble on whether
or not it'd actually work!

[11:38] Host

You actually managed to restrain me...

[11:40] Host

That must've been one
hell of a magic potion.

[11:43] Host

But I bet it took a big chunk

of your magic power, huh?

[11:48] Host

Paralyze only lasts for
a few minutes at max.

[11:51] Host

You really think you can finish
me off with what you've got left?

[11:55] Host

That's why I'll make you an offer.

[11:58] Host

How about we both give it a rest for today?

[12:01] Host

I'm sure you wanna heal your
buddies on the ground over there.

[12:05] Host

If you agree, I promise not to lay
a claw on any of you for today.

[12:12] Host

You know that demons don't ever break
promises or bargains, don't you?

[12:20] Yunyun

I-I'm willing to consider your offer.

[12:23] Yunyun

We can both take our leave for today.

[12:27] Rex

Hey, wait!

[12:28] Terry

Yunyun, don't worry about us!

[12:32] Sophie

We'll be fine.

[12:34] Sophie

Just hurry and finish him off!

[12:37] Yunyun

I-It's not that... s-see,
the th-th-thing is...

[12:42] Host

Wait, hang on a sec. Girl, did you...

[12:46] Host

Don't tell me...

[12:48] Host

You can't move either, can you?

[12:57] Host

You Crimson Demons might be a pain to
deal with, but I like you all the same!

[13:01] Host

What kind of goofy spell-casting
makes Paralyze affect the caster?!

[13:05] Yunyun

I don't know either, okay?!

[13:08] (Flashback) Wiz

This potion is guaranteed to increase the strength and affected area for Paralyze!

[13:15] Yunyun

And then the pretty lady sold it to me at a great price!

[13:20] Host

Oh, what a riot.

[13:22] Host

So, now what? Since you gave me a real laugh,

[13:26] Host

I'm still willing to let you off if you wanna make a deal.

[13:31] Yunyun

A-Are you trying to pick a fight with me?!

[13:34] Yunyun

C-Crimson Demons always accept a-all challenges!

[13:38] Megumin

So, it seems none of you can move!

[13:49] Host

You!

[13:50] Megumin

Greetings. I happen to be a sorceress supreme who was just passing through.

[13:53] Megumin

It seems you've all had quite the little encounter in my absence.

[13:58] Yunyun

Megumin...

[14:00] Megumin

Last night, when I was about to get up

[14:02] Megumin

after realizing I had not performed my daily explosion magic,

[14:06] Megumin

an unknown assailant cast Sleep magic on me...

[14:08] Yunyun

Wait, y-you were awake?!

[14:10] Yunyun

Hang on, you were awake back then?!

[14:12] Megumin

And now, with an overflowing amount of magic power carried over from yesterday,

[14:17] Megumin

who should I happen upon in
my search for a good target?!

[14:24] Host

Whoa! Your eyes!

[14:26] Host

H-Hang on a sec! I get it, I do.
Let's all just calm down...

[14:29] Yunyun

I-If you were awake,
you should have said something!

[14:33] Yunyun

I would've cast Sleep the second
I came into the room!

[14:36] Yunyun

When did you wake up?!
How much did you hear?!

[14:38] Megumin

Well, if you're curious, around the time you
unlocked the door to my room with magic,

[14:43] Megumin

and asked, "You're asleep, right, Megumin?"

[14:46] Yunyun

No!

[14:48] Megumin

Now, then, am I to understand
you've harmed my amusing comrade

[14:52] Megumin

who was silly enough to monologue
at someone who was wide awake,

[14:55] Megumin

and then cast Paralyze on herself?

[14:57] Yunyun

No! No more! Please stop!

[14:59] Yunyun

I apologize, so stop!
I'm sorry, so please, no more!

[15:02] Megumin

Now, she may be the
embarrassing type who says,

[15:05] Megumin

"I think you're really cool and incredible,
Megumin," when she thinks no one is listening...

[15:10] Yunyun

No!

[15:12] Megumin

And, "You're my best friend

in the whole world."

[15:16] Megumin

But after hearing all that...

[15:20] Megumin

I can hardly ignore her suffering, can I?!

[15:23] Yunyun

Kill me!

[15:25] Yunyun

I can't move, so I can't run or do it myself!

End my suffering now, please!

[15:28] Yunyun

I can't go on living like this!

I'd be better off dead!

[15:31] Rex

Hey! How long are you going to goof around?!

[15:37] Rex

What the...

[15:38] Megumin

I am going to fire my great spell.

[15:42] Megumin

The same instant victory magic that
defeated your comrade, Arnes!

[15:46] Host

Huh, you're the one who did her in?

[15:50] Host

Well, seeing the kind of
magic power you're packing,

[15:52] Host

it makes sense that she couldn't survive it.

[16:00] Megumin

The sparks of genesis.
The embers of oblivion.

[16:05] Megumin

Past, present, and future, a forbidden
force that subsumes all creation.

[16:09] Megumin

Flame, I am become destruction,
without mercy.

[16:11] Host

This is not my day, man.

[16:11] Megumin

By my blood, by my flesh, the commandments
set by the gods are now shattered!

[16:13] Host

I probably could've survived this
if I was at full strength, y'know.

[16:17] Host

But I had a run-in with
those weirdos yesterday...

[16:21] Host

The stupidly durable Crusader
and the thief in the shorts.

[16:24] Host

And then, when I was gonna attack
the town to let off some steam,

[16:27] Host

that weird broad who was doing
maintenance on the walls

[16:30] Host

blasts me with some seriously
nasty evil-banishing magic...

[16:35] Megumin

Explosion!

[16:39] Host

I guess this is one life wasted.

[16:43] Host

What a mess. If I don't
turn things around soon,

[16:46] Host

that little kid's gonna actually gonna
end up summoning me as her familiar...

[17:11] Cecily

I knew it! I had absolute
faith in you, Megumin!

[17:15] Cecily

Your big sister knew you were gonna win!

[17:18] Megumin

Miss, this is actually very uncomfortable,
so please put me down...

[17:25] Cecily

Aw, I know you're just playing hard-to-get!

[17:27] Cecily

Now, then.

[17:29] Cecily

I hate to say goodbye, but...

[17:31] Megumin

Are you headed back to Arcanretia?

[17:34] Cecily

No. I'm going on a journey.

[17:37] Cecily

This experience taught me something.

[17:40] Cecily

Healing magic by itself isn't enough.

[17:42] Cecily

When I cast Bless on Megumin, like a proper priest should, it occurred to me...

[17:49] Cecily

Wouldn't it be better

[17:50] Cecily

if I wasn't just "beautiful,"
but "the beautiful, skilled priest"?

[17:54] Megumin

I hardly see how that matters at all.

[17:57] Cecily

Besides, once I hit a certain level,

[17:59] Cecily

I'll be eligible to take over the
local church of any town I want!

[18:04] Megumin

Miss, are you... plotting to take over this town?

[18:09] Cecily

That's a secret!

[18:11] Megumin/Yunyun

Sure seems like she is.

[18:16] Cecily

Goodbye!

[18:19] Cecily

Take care!

[18:21] Cecily

Call me "big sister" one last time, maybe?!

[18:27] Yunyun

Hey, Megumin...

[18:30] Yunyun

Would you come with me for a sec?

[18:44] Yunyun

My nemesis, and most renowned
of Crimson Demons, Megumin!

[18:51] Yunyun

I... I am called Yunyun!

[18:54] Yunyun

Arch wizard, and wielder
of intermediate magic!

[18:57] Yunyun

She who will one day be chief
of the Crimson Demons!

[19:00] Yunyun

I intend to go on a journey.

[19:02] Yunyun

Yes, a journey to master advanced magic,
so that I might defeat you, my rival!

[19:08] Megumin

But the other day, I wasn't your rival,

[19:11] Megumin

but your "best friend in the whole world."

[19:14] Yunyun

I'm not listening! I'm not listening!

[19:16] Megumin

Don't tell me that after that
embarrassing little confession,

[19:19] Megumin

you plan on getting out of
town until things calm down?

[19:22] Yunyun

I know what you're thinking,
but no, I'm not that stupid!

[19:25] Yunyun

I mean, i-it's only gonna
be for a while, so...

[19:30] Yunyun

A-Anyway,

[19:32] Yunyun

I hate to admit it, but you did
end up beating that demon.

[19:36] Yunyun

So I have to admit that, as I
am now, I just can't beat you.

[19:40] Yunyun

And if I stay with you, I doubt
I'll be able to surpass you.

[19:44] Megumin

I think that won't change even if you leave,

[19:47] Megumin

considering I've got a nearly
perfect record of beating you.

[19:50] Yunyun

O-Oh, pipe down! I'm trying to be
serious here, so don't butt in!

[19:54] Yunyun

Anyway, what do you say?

[19:56] Yunyun

After I learn advanced magic,
do you want to settle things?

[20:01] Megumin

By all means.

[20:02] Megumin

When that happens, let's see who's truly
greater, with no tricks or schemes.

[21:32] Adventurer A

We have three more spots for front-line classes over here!

[21:36] Adventurer B

Any priests around?

[21:37] Adventurer B

The job's a goblin hunt,
and it pays pretty well.

[21:40] Adventurer B

We're looking for one more member!

[21:44] Megumin

Stare...

[21:48] Adventurer A

I think our spots just got filled!

[21:53] Megumin

I shouldn't have tried to look cool by handing my remaining funds to Yunyun.

[22:00] Megumin

No, that's not it.

[22:01] Megumin

I was so sure that there'd be parties fighting to recruit me.

[22:07] Megumin

"Immediate opening!
We're a cozy, harmonious party."

[22:11] Megumin

"I've been happy every day
since I joined this party."

[22:13] Megumin

"I got over my illness and became popular."

[22:16] Megumin

What in the world is this?
It definitely gives me a bad feeling...

[22:21] Megumin

"Advanced job classes only"?
I wonder what kind of party they are.

[22:27] Kazuma

Hey, let's lower the bar a little.

[22:30] Kazuma

Recruiting only members in
advanced classes is way too strict.

[22:34] Aqua

But... But...

[22:41] Kazuma

At this rate, not a single person will come.

[22:44] Kazuma

I mean, you might have an advanced class,
but I'm still in the weakest.

[22:49] Kazuma

I'll feel ashamed if I'm completely surrounded by the elite.

[22:52] Megumin

I happened to notice your recruitment poster.

[22:58] Megumin

That we would meet is a fate chosen by the world itself.

[23:01] Megumin

I have anxiously awaited the arrival of those such as yourselves.

[23:10] Megumin

I am called Megumin!

[23:12] Megumin

My calling is that of an arch wizard,

[23:14] Megumin

and one who controls explosion magic, the strongest of all offensive magic!

[23:20] Narrator

This is the story of the girl known to some as a mage of exceptional quality,

[23:24] Narrator

but more commonly known as a deranged user of explosion magic, and her companions.

[23:32] Narrator

A grand new adventure is about to begin!

Revision #1

Created 2024-05-17 16:38:49 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 16:38:50 UTC by whimsee